

SALC Lunchtime Lyrics: Telugu compositions from Carnatic music  
Translations by Nikhil Mandalaparthu

**“Gandhamu puyyaruga” from Nauka Charitram (“Boat Story”)**

Vāggēyakāra (composer): Tyagaraja (1767-1847)  
Rāga: Punnāgavarāli  
Tāla: ādi tālam (8 beats)

గంధము పుయ్యరుగా పన్నీరు  
గంధము పుయ్యరుగా

gandhamu puyyarugā pannīru  
gandhamu puyyarugā

They applied sandalpaste; sandalpaste mixed with  
rose-water

అందమైన యదునందనుపై  
కుంద రదనలీరవొందగ పరిమళ

andamaina yadu-nandanu-pai  
kunda-radanal-iravondaga parimaḷa

On that handsome son of the Yadavas,  
the beautiful gopis firmly applied fragrant *sandalpaste*

తీలకము దిద్దెరుగా కస్తూరి తీలకము దిద్దెరుగా  
కలకలమని ముఖ కళ కని నొక్కుచు  
పలుకులనమృతములోలికెడు స్వామికి

tilakamu didderugā kastūri tilakamu  
didderugā  
kalakalamani mukha kḷa kani sokkucu  
palukulan-amrtamul-olikeḍu swāmiki

They adorned him with a *tilaka*; a fragrant *tilaka* of  
musk.  
Entranced by the lustre of his laughing face—  
He whose words drip with nectar—  
to him, *they applied sandalpaste*

చేలము కట్టెరుగా బంగారు చేలము కట్టెరుగా  
మాలిమితో గోపాల బాలులతో-  
నాల మేపిన విశాల నయనునికి

cēlamu kṭṭerugā baṅgāru cēlamu  
kṭṭerugā  
mālimitō gōpāla bālulatō-  
nāla mēpina viśāla nayanuniki

They dressed him up in clothes; golden clothes.  
He who, with the cowherd boys  
Lovingly tended to the grazing cattle,  
He who has large, beautiful eyes—  
to him, *they applied sandalpaste*

హారతులెత్తెరుగా ముత్యాల  
హారతులెత్తెరుగా  
నారీ మణులకు వారము యౌవన  
వారకమొసగెడు వారిజాక్షునికి

hāratul-etterugā mutyāla  
hāratul-etterugā  
nārī maṇulaku vāramu yauvana  
vārakam-osageḍu vārijākṣuniki

They performed arati; an arati of pearls.  
He who offered eternal youth to those gems of women  
As payment for the arati,  
That lotus-eyed lord—  
to him, *they applied sandalpaste*

పూజలు సేయరుగా మనసార పూజలు  
సేయరుగా  
జాజులు మరి విరివాజులు దవనము  
రాజిత త్యాగరాజ నుతునికి

pūjalu sēyarugā manasāra pūjalu  
sēyarugā  
jājulu mari virivājulu davanamu  
rājita tyāgarāja nutuniki

They performed pujas; wholeheartedly, they performed  
pujas  
With fragrant flowers and leaves,  
To the radiant lord of Tyagaraja,  
*They applied sandalpaste*

“Muddu gārē yaśōda”

Vāggēyakāra (composer): Annamayya (15th century)

Rāga: Kuriñji

Tāla: ādi tālam (8 beats)

ముద్దు గారే యశోద ముంగిట ముత్యము వీడు  
దిద్దరాని మహిమల దేవకీ సుతుడు

అంతనింత గొల్లెతల అరచేతి మాణిక్యము  
పంతమాడే కంసుని పాలి వజ్రము  
కాంతుల మూడు లోకాల గరుడపద్మా పూస  
చెంతల మాలోసున్న చిన్ని కృష్ణుడు

రతికేళి రుక్మిణికి రంగుమోవి పగడము  
మితి గోవర్ధనపు గోమేధికము  
సతమై శంఖచక్రాల సందుల వైడూర్యము  
గతియై మమ్ము గాచే కమలాక్షుడు

కాళింగుని తలలపై గప్పిన పుష్పరాగము  
యేలేటి శ్రీ వేంకటాద్రి ఇంద్రనీలము  
పాలజలనిధిలోన బాయని దివ్య రత్నము  
బాలునీవలె దిరిగే పద్మనాభుడు

muddu gārē yaśōda mungīṭa **mutyamu**  
vīḍu  
diddarāni mahimala dēvakī sutuḍu

antaninta golletala aracēti **māṇikyamu**  
pantamāḍē kamsuni pāli **vajramu**  
kāntula mūḍu lōkāla **garuḍapaccā** pūsa  
centala mālōnunna cinni kṛṣṇuḍu

rati-kēḷi rukmiṇiki rangu-mōvi  
**pagaḍamu**  
miti gōvardhanapu **gōmēdhikamu**  
satamai śankha-cakrāla sandula  
**vaiḍūryamu**  
gatiyai mammu gācē kamalākṣuḍu

kāḷiṅguni talalapai gappina **puṣyarāgamu**  
yēlēṭi śrī vēnkaṭāḍri **indranīlamu**  
pāla-jala-nidhi-lōna bāyani divya ratnamu  
bālunī-vale dirigē padmanābhūḍu

In front of Yashoda, who overflows with love, he  
shines like a **pearl**;  
That son of Devaki, he whose glories are eternal.

To each, he is the **ruby** in their palm, instantly  
available;  
Strong as a **diamond**, he vanquished the stubborn  
Kamsa;  
He is like a small **emerald** bead, but his light  
radiates through the three worlds;  
This little Krishna who is in our midst; within us,  
in fact.

To Rukmini in love-play, his lips are bright red as  
**coral**;  
Lifting the Govardhana hill, he is strong like  
**hassonite**;  
Between his conch and discus, his face shines  
eternally like **cat's eye**;  
Having become our refuge, he protects us, this  
lotus-eyed one.

Atop the serpent Kalinga's heads, he was radiant  
like a **yellow sapphire**;  
Reigning over Venkata hill, he is like a regal **blue**  
**sapphire**.  
Compared to the treasures of the milky ocean, he  
stands out as a divine jewel;  
He who roams around like a little boy, this  
Padmanabha.